
Durée de la recherche: 2003 – 2007

Titre/thématique de la recherche:

Conceptualisation et emploi du passé composé et de l'imparfait en français
langue étrangère (L3) au Sri Lanka

Laufzeit des Projekts: 2003 – 2007

Titel/Thema des Projekts:

Konzeptualisierung und Verwendung von Passé composé und Imparfait
im Französischen als Drittsprache in Sri Lanka

Institution: Université de Lausanne, Faculté de Lettres, Section de linguistique générale,
UNIL Dorigny, Bâtiment Anthropole, 1015 Lausanne

Chercheurs | Bearbeitung: Subhashinie Punchihetti; directrice de la thèse: Anne-Claude Berthoud,
professeur ordinaire

Personne à contacter | Kontaktperson: Subhashinie Punchihetti, No. 01, "Gaminie",
Welikala, Pokunuwita, Sri Lanka (sunipu72[at]yahoo.com) ou Anne-Claude Berthoud
(anne-claude.berthoud[at]unil.ch)

Brève description de la recherche: Cette étude (thèse de doctorat à l'Université de Lausanne) chevauche deux domaines de recherche quasi indissociables: ceux de la linguistique générale et de la didactique des langues; mais elle touche encore à d'autres domaines: la psycholinguistique, la sociolinguistique, la linguistique comparative, la linguistique acquisitionnelle... Comme l'indique le sujet, elle examine la conceptualisation et l'emploi de deux notions aspecto-temporelles du français (le passé composé et l'imparfait), sous l'impact des connaissances grammaticales déjà acquises dans deux autres langues: le singhalais et l'anglais. La population étudiée se composait d'adolescents et d'adultes déjà bilingues (avec le singhalais comme première langue et l'anglais comme langue 2) fréquentant des cours de français (L3) qui se distinguaient les uns des autres par plusieurs critères, mais travaillaient tous sur les notions du passé composé et de l'imparfait.

À part la confirmation de plusieurs hypothèses, l'étude a eu un résultat imprévu: elle a montré que contrairement à une représentation répandue chez les apprenants singhalais, il existe des points de convergence entre leur L1 et le français – du moins au niveau de l'emploi de certaines formes du passé. Un fait jusqu'ici inconnu, mais dont on pourra très probablement profiter dans les cours de français langue étrangère au Sri Lanka. La thèse débouche sur une série de recommandations didactiques visant à améliorer les conditions d'enseignement / apprentissage des langues étrangères, au Sri Lanka et ailleurs.

Kurzbeschreibung: Diese im Rahmen einer Dissertation entstandene Untersuchung berührt zwei ohnehin kaum voneinander trennbare Felder: die Linguistik und die Sprachdidaktik, wobei auch Aspekte der Psycholinguistik, des Spracherwerbs, der komparativen Linguistik und der Soziolinguistik ins Spiel kommen. Wie der Titel besagt, hat sie die Konzeptualisierung und Verwendung zweier Zeitaspekte des Französischen (Passé composé und Imparfait) hinsichtlich der Besonderheiten zum Gegenstand, die sich aus den Einflüssen vorgängig erlernter Sprachen (Singalesisch und Englisch) herleiten lassen. Die untersuchte Population bestand aus Jugendlichen und Erwachsenen in Fremdsprachenklassen in Sri Lanka, die alle schon zweisprachig waren (mit Singalesisch als Muttersprache und Englisch als Zweitsprache). Die beobachteten Sprachkurse unterschieden sich in verschiedener Hinsicht voneinander; alle aber behandelten das Passé composé und das Imparfait und ihre jeweilige Verwendung. Das überraschendste Ergebnis der Untersuchung bestand in der Erkenntnis, dass – entgegen allen Erwartungen der singalesischen Lernenden – durchaus Konvergenzen zwischen ihrer Muttersprache und dem Französischen bestehen, zumindest was die Verwendung gewisser Formen der Vergangenheit betrifft. Diese Erkenntnis könnte sich in Zukunft durchaus fruchtbar für den Unterricht in Französisch als Fremdsprache in Sri Lanka auswirken. Die Dissertation mündet in eine Reihe von Empfehlungen, wie sich der Fremdsprachenunterricht in Sri Lanka wie auch anderswo in didaktischer Hinsicht verbessern liesse.

Publications | Veröffentlichungen: Punchihetti, Subhashinie. *Conceptualisation et emploi du passé composé et de l'imparfait en français langue étrangère (L3) au Sri Lanka : l'impact du singhalais langue maternelle (L1) et de l'anglais langue seconde (L2)*. Thèse de doctorat à l'Université de Lausanne, Faculté des lettres, 2007 (PDF à l'adresse <http://doc.rero.ch/record/9662?ln=fr>)

Les publications mentionnées dans l'Information sur la recherche éducationnelle ne sont pas disponibles au CSRE; veuillez vous adresser à votre libraire ou à l'institution de recherche ou la personne mentionnées en première page.

Hier erwähnte Publikationen sind über den Buchhandel oder die durchführende Institution bzw. die Kontaktperson zu beziehen, nicht bei der SKBF.

Méthodes de recherche | Methoden: observations, constitution et analyse d'un corpus de production écrites et orales

Délimitation géographique | Geographischer Raum: Sri Lanka

Type de recherche | Art des Projekts: recherche propre de la chercheuse; thèse de doctorat

Mandant de la recherche | Auftraggeber: aucun mandant

Financement | Finanzierung: partiellement par l'Université de Lausanne (par une bourse d'études)

Descripteurs (IDES): *enseignement des langues; *linguistique; linguistique appliquée; langue française; didactique; (Sri Lanka); multilinguisme

Deskriptoren (IDES): *Sprachunterricht; *Linguistik; angewandte Linguistik; französische Sprache; Didaktik; (Sri Lanka); Mehrsprachigkeit

* = descripteurs principaux / Hauptdeskriptoren

© CSRE. Reproduction autorisée avec mention de la source; veuillez nous envoyer un justificatif.

© SKBF. Nachdruck mit Quellenangabe erwünscht; Belegexemplar erbeten.